

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIAL REPUBLIC OF VIETNAM
Independence – Freedom - Happiness

Quảng Ninh, ngày/date 21 tháng/month 06 năm/year 2024

THƯ MỜI CHÀO GIÁ

V/v mời chào giá gói thầu tư vấn: “Lập báo cáo kinh tế kỹ thuật, thiết kế bản vẽ thi công Nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 Cảng Cái Lân; Lập hồ sơ xin chấp thuận địa điểm đổ chất nạo vét; Tư vấn lựa chọn nhà thầu thi công nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 Cảng Cái Lân”

Invitation to tender for consulting packages: “Preparing Technical and Economic Report, designing construction drawings for Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port; Preparing documents for getting approval of dumping place for dredged material; Consulting on selecting contractors to carry out Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port”

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân (CICT), địa chỉ: Số 01 đường Cái Lân, P. Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh tổ chức mời chào giá gói thầu tư vấn: “Lập báo cáo kinh tế kỹ thuật, thiết kế bản vẽ thi công Nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 Cảng Cái Lân; Lập hồ sơ xin chấp thuận địa điểm đổ chất nạo vét; Tư vấn lựa chọn nhà thầu thi công nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 Cảng Cái Lân” theo hình thức chào giá cạnh tranh.

Cai Lan International Container Terminal LLC, address: No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province, shall organize the competitive tender for consulting packages: “Preparing Technical and Economic Report, designing construction drawings for Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port; Preparing documents for getting approval of dumping place for dredged material; Consulting on selecting contractors to carry out Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port”.

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân kính mời các nhà cung cấp có năng lực, kinh nghiệm cung cấp tham gia chào giá gói thầu trên. Nội dung chi tiết về gói thầu được thể hiện trong Bản yêu cầu báo giá đính kèm thư mời này.

Cai Lan International Container Terminal LLC would like to invite qualified and experienced bidders to participate in bidding on this package. The details of this package are shown on the Request for tender attached to this Invitation.

Hồ sơ chào giá của nhà cung cấp được gửi trực tiếp hoặc gửi theo đường bưu điện từ ngày 24/6/2024 tới 16h30' ngày 12/7/2024 đến địa chỉ:

Bid documents shall be sent directly or by post to the following address from 24th June 2024 to 4:30PM 12th July 2024:

Bộ phận mua sắm – Phòng Tài chính kế toán / Procurement team – Accounting & Finance Department
Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ Cai Lan International Container Terminal LLC
Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province
Số điện thoại/ Tel: (+84) 02033 896 000 – (8006)
Email: CICTProcurement@cict.com.vn

Trân trọng cảm ơn!/ Sincerely thank you!

Nơi nhận/ Recipients

- Các nhà thầu quan tâm chào giá;/ Bidders are interested in tender
- Đăng tải website, facebook công ty;/ Posting CICT's website, facebook;
- Lưu: Phòng Kế toán. / Archive: Accounting & Finance Dept.


TỔNG GIÁM ĐỐC
GENERAL DIRECTOR

FRANK VAN ROMPAEY

BẢN YÊU CẦU BÁO GIÁ REQUEST FOR TENDER

Tên gói thầu tư vấn: Lập báo cáo kinh tế kỹ thuật, thiết kế bản vẽ thi công Nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 Cảng Cái Lân; Lập hồ sơ xin chấp thuận địa điểm đổ chất nạo vét; Tư vấn lựa chọn nhà thầu thi công nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 Cảng Cái Lân

Consulting packages: “Preparing Technical and Economic Report, designing construction drawings for Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port; Preparing documents for getting approval of dumping place for dredged material; Consulting on selecting contractors to carry out Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port”

(Áp dụng theo Quy chế mua sắm hàng hóa, dịch vụ số CICT.QT/2020.01-ACC ngày 14/12/2021 của Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân)

(In accordance with Procurement Procedure No. CICT.QT/2020.01-ACC dated 14th December 2021 of Cai Lan International Container Terminal LLC)

Hà Long, ngày 21 tháng 06 năm 2024

ĐẠI DIỆN BÊN MỜI CHÀO GIÁ
REPRESENTATIVE OF PURCHASER



TỔNG GIÁM ĐỐC
Frank Van Rompaey

Chương I. YÊU CẦU NỘP BÁO GIÁ

Chapter I. REQUIREMENTS FOR BID SUBMISSION

Mục 1. Khái quát

Section 1. Overview

1. Bên mời chào giá mời nhà cung cấp tham gia báo giá gói hàng hóa được mô tả tại Chương II – Phạm vi, yêu cầu của gói thầu.
The Purchaser invites the bidders to participate in submitting quotations for the service and goods package described in Chapter II – Scope of works and requirements.
2. Tên gói thầu tư vấn: “Lập báo cáo kinh tế kỹ thuật, thiết kế bản vẽ thi công Nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 Cảng Cái Lân; Lập hồ sơ xin chấp thuận địa điểm đổ chất nạo vét; Tư vấn lựa chọn nhà thầu thi công nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 Cảng Cái Lân”
Name of consulting packages: “Preparing Technical and Economic Report, designing construction drawings for Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port; Preparing documents for getting approval of dumping place for dredged material; Consulting on selecting contractors to carry out Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port”.
3. Phương thức đấu thầu: 01 giai đoạn – 01 túi hồ sơ.
Bidding method: Single stage, two-envelope bidding
4. Nguồn vốn để thực hiện: Vốn SXKD
Capital source for implementation: Production and business capital
5. Thời gian thực hiện hợp đồng: Nhà thầu cần đề xuất thời gian thực hiện nhanh nhất có thể.
Contract implementation time: Bidders need to propose the fastest possible time.

Mục 2. Giá chào thầu

Section 2. Bid price

Giá chào thầu phải là giá bao gồm thuế, phí, lệ phí (liên quan), chi phí đi lại, chi phí chuyên gia và đáp ứng toàn bộ yêu cầu được quy định trong Chương II – Phạm vi và yêu cầu của gói thầu.
The bid price must include taxes, fees (relevant), travel costs, expert costs and meet all requirements specified in Chapter II – Scope and requirements of the bid package.

Mục 3. Yêu cầu về hồ sơ chào giá

Section 3. Requirements for bid documents

Hồ sơ chào giá phải tuân thủ các Thông tư, Nghị định của Chính phủ về quản lý chất lượng công trình; các tiêu chuẩn kỹ thuật, xây dựng hiện hành.

Bidding documents must comply with current Circulars and Decrees of Government on project quality management, technical and construction standards.

Thành phần hồ sơ chào giá bao gồm:

Bidding documents include:

1. Giấy phép kinh doanh phù hợp với gói thầu: 1 bản sao
Business Registration appropriate to the bidding packages: 1 copy
2. Hồ sơ năng lực: 1 bộ bản sao, yêu cầu:
Capacity profile: 1 set of copies with the following requirements:
 - Hồ sơ năng lực, kinh nghiệm: Nhà thầu tham gia hoạt động thiết kế phải đáp ứng các điều kiện tương ứng với năng lực (Điều 93 – Điều kiện năng lực của tổ chức thiết kế xây dựng – Nghị định số 15/2021/NĐ-CP ngày 3/3/2021 của Chính phủ quy định chi tiết một số nội dung về quản lý dự án đầu tư xây dựng);

- Capacity profile and experience: Contractors participating in design must meet conditions corresponding to capacity (Article 93 – Capacity conditions of construction design organizations – Decree No. 15/2021/ND-CP dated 3rd March 2021 of the Government detailing a number of contents on construction investment project management);
- Có danh mục các công trình tương tự đã thực hiện kèm theo các tài liệu để chứng minh;
- Having a list of similar projects that have been completed, accompanied by documents to prove it;
- Có danh sách nhân sự thực hiện kèm văn bằng, chứng chỉ hành nghề, lý lịch chuyên gia.
- Having a list of personnel with diplomas, practice certificates, and expert resumes.

3. Tối thiểu 03 hợp đồng tư vấn tương tự đã thực hiện trong 3 năm gần nhất.

At least 03 similar consulting contracts implemented in the last 3 years

4. Bản chào giá được ký tên, đóng dấu của Giám đốc công ty. Nội dung chào giá cần thể hiện rõ kinh phí trọn gói để thực hiện các công việc thuộc trách nhiệm của Nhà thầu, hiệu lực của đơn chào giá và tiến độ thực hiện cụ thể, điều khoản thanh toán.

Signed and stamped quotation. Quotation must show the total cost to carry out the work under the contractor's responsibility, the validity of the quotation and the specific implementation schedule, payment terms.

Mục 4. Nộp, tiếp nhận và mở hồ sơ thầu

Section 4. Submitting, receiving and bid document opening

Nhà cung cấp có thể nộp báo giá trực tiếp hoặc qua đường bưu điện về địa chỉ:

The bidder can submit the bid document directly or by post to the following address:

Bộ phận mua sắm- Phòng Tài chính kế toán / Procurement team – Accounting & Finance Department
Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ Cai Lan International Container Terminal LLC
Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province
Số điện thoại/ Tel: (+84) 02033 896 000 – (8006)
Email: CICTProcurement@cict.com.vn

và không muộn hơn thời gian theo quy định tại thông báo này.
and no later than the time specified in this invitation.

Bên mời thầu sẽ tiếp nhận hồ sơ chào giá trước thời điểm đóng thầu. Các hồ sơ chào giá được gửi đến bên mời thầu sau thời điểm hết hạn nộp hồ sơ sẽ không được coi là không hợp lệ. Thời gian nhận hồ sơ thầu được xác định là thời điểm nhà thầu nộp hồ sơ trực tiếp tại địa chỉ bên mời thầu, hoặc thời điểm nhà thầu gửi hồ sơ thầu qua đường bưu điện (xác định bằng dấu bưu điện).

The procuring party shall receive the bid document before the time of closure. Bid documents sent after the deadline are invalid. The bid document receiving time is determined as the time the bidders directly send the bid document at the procuring party's address or the time of sending the bid document via post (determined by post stamp).

Thời gian thực hiện/Timeline:

Nhận hồ sơ thầu:	Từ ngày 24/06/2024 đến 16h30' ngày 12/7/2024
Receiving bid document:	From 24th June 2024 to 4.30 PM on 12th July 2024
Thời gian mở hồ sơ chào thầu:	11h ngày 15/7/2024
Bid opening time:	11.00 AM on 15th July 2024

Lưu ý: Thời gian thực hiện có thể được điều chỉnh phụ thuộc vào các tình huống phát sinh thực tế.

Note: The timeline shall be adjusted due to the actual occurred situations.

Mục 5. Làm rõ chào giá

Section 5. Clarification the quotation

Sau khi mở chào giá, nhà thầu có trách nhiệm làm rõ báo giá theo yêu cầu của bên mời chào giá (nếu có). Bên mời chào giá sẽ có văn bản yêu cầu nhà thầu làm rõ báo giá (nếu có).

After bid opening, the bidder shall be responsible for clarifying the Purchaser's comments on the quotation if any. The purchaser shall issue any comment in writing (if any).

Việc làm rõ phải bảo đảm không làm thay đổi nội dung cơ bản của báo giá đã nộp và không thay đổi giá chào.

The clarification must ensure that the content of the submitted quotation and the offer price shall not be changed.

Mục 6. Điều kiện xét duyệt nhà cung cấp

Section 6. Conditions for review

Nhà thầu được xem xét lựa chọn khi đáp ứng đủ các điều kiện sau đây:

The bidder that can meet these following conditions shall be selected:

1. Có đủ tư cách pháp nhân, đủ năng lực và kinh nghiệm thực hiện các yêu cầu trong bản yêu cầu báo giá này
Have full legal status, capacity and experience to implement all the requirements in this Request for tender.
2. Có giá chào cạnh tranh nhất, thời gian thực hiện nhanh nhất
Have the most competitive price, fastest implementation time

Mục 7. Công khai kết quả lựa chọn nhà cung cấp

Section 7. Announcement of the winning bidder

Kết quả lựa chọn nhà thầu sẽ được gửi đến tất cả nhà cung cấp tham dự qua email đã được đăng ký trong hồ sơ thầu.

The result of bidder selection shall be sent to all the participated bidders via registered email.

088
CÔ
T
NG C
QU
CÁ
LONG

Chương II. PHẠM VI, YÊU CẦU CỦA GÓI THẦU

Chapter II. SCOPE OF WORKS AND REQUIREMENTS

Mục 1. Nội dung công việc

Section 1. Scope of works

Nhà thầu lập báo giá cho 2 phương án tư vấn như sau:

The bidder is requested to send quotations for two consulting options as follows:

STT Seq.	Nội dung Description	Đơn vị tính Unit	Số lượng Quantity
1	Phương án 1: - Khảo sát, Tính khối lượng nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 - Khu bến cảng Cái Lân (theo thiết kế, tới -12m CD hoặc -13m CD) - Lập báo cáo kinh tế, kỹ thuật, thiết kế bản vẽ thi công Nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 - Khu bến cảng Cái Lân trên cơ sở TBHH mới nhất - Tư vấn lựa chọn nhà thầu thi công nạo vét (Lập hồ sơ mời thầu, đánh giá hồ sơ dự thầu) Option 1: - Survey, and determine the dredging volume of water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port (according to the design, to -12m CD or -13m CD) - Preparing Technical and Economic Report, designing construction drawings for Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port based on the latest Marine Notice on technical specifications of waters in front of berth #2,3,4 - Consulting on selecting contractors to carry out Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port (Preparing documents for tender, evaluating bids)	Trọn gói package	1
2	Phương án 2: - Khảo sát, Tính khối lượng nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 - Khu bến cảng Cái Lân (theo thiết kế, tới -12m CD hoặc -13m CD) - Lập báo cáo kinh tế, kỹ thuật, thiết kế bản vẽ thi công Nạo vét duy tu khu nước trước bến 2,3,4 - Khu bến cảng Cái Lân trên cơ sở bình đồ độ sâu kèm theo TBHH mới nhất năm 2023 - Lập các văn bản xin phép về vị trí bãi đổ chất nạo vét trình các cơ quan quản lý Nhà nước có thẩm quyền xem xét, cấp phép nhằm tuân thủ theo đúng các quy định của pháp luật và nhận được Văn bản chấp thuận của UBND tỉnh - Tư vấn lựa chọn nhà thầu thi công nạo vét (Lập hồ sơ mời thầu, đánh giá hồ sơ dự thầu) Lưu ý: Ngoài các vị trí đổ chất nạo vét theo QĐ của UBND tỉnh Quảng Ninh, CĐT khuyến khích các Nhà thầu tìm kiếm và giới thiệu các vị trí đổ chất nạo vét khác gần với khu vực thi công công trình (Trường hợp này, đề nghị lập phương án chi phí tư vấn thành 1 bản riêng,	Trọn gói package	1

	<i>CĐT ưu tiên xem xét các đề xuất về vị trí đổ chất thải nạo vét gần với khu vực thi công công trình)</i> <u>Option 2:</u> <i>- Survey, and determine the dredging volume of water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port (according to the design, to -12m CD or -13m CD)</i> <i>- Preparing Technical and Economic Report, designing construction drawings for Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port based on the latest Marine Notice on technical specifications of waters in front of berth #2,3,4</i> <i>- Preparing documents for getting approval for dumping place for dredged material and submit them to competent State management agencies for review and licensing to comply with the provisions of Law and receive written approval from the Provincial People's Committee.</i> <i>- Consulting on selecting contractors to carry out Dredging the water area in front of berths #2,3,4 of Cai Lan Port (Preparing documents for tender, evaluating bids)</i> <i>* Note: In addition to the dredged material dumping locations according to the decision of the People's Committee of Quang Ninh province, the Investor encourages Contractors to seek and introduce other dredged material dumping placements close to the construction area (In this case, it is recommended that the contractor prepares a separate consulting cost plan, the Investor prioritizes considering proposals on dumping placement close to the construction area)</i>		
--	---	--	--



Mục 3. Địa điểm và thời gian thực hiện

Section 3. Execution place and time

Địa điểm thực hiện: Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân - Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh.

Execution place: *Cai Lan International Container Terminal LLC No.1, Cai Lan Road, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province*

Thời gian thực hiện: Nhà thầu cần đề xuất thời gian thực hiện nhanh nhất có thể

Execution time: *Bidders need to propose the fastest possible execution time.*

Mục 4. Điều kiện thanh toán

Section 4. Payment terms

Thanh toán được thực hiện theo thỏa thuận giữa CĐT và Nhà thầu.

Payment is made according to the agreement between the Investor and the Contractor.